

24. medzinárodný festival tvorivosti a fantázie
24th international festival of creativity and fantasy

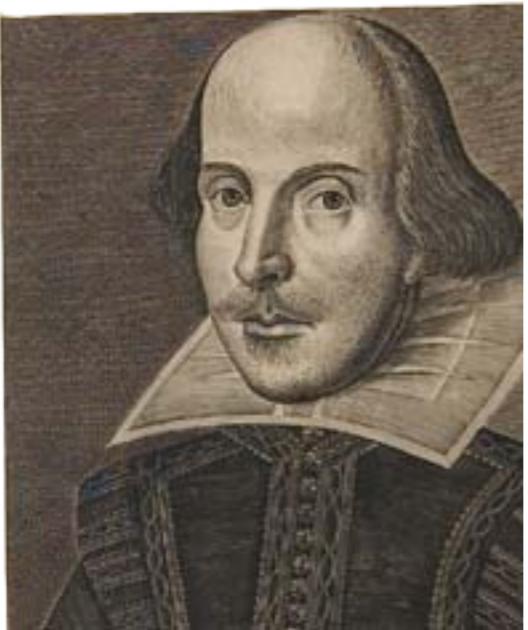
JAŠIDIELŇA PODEĽA SHAKESPEARA

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds,
And summer's lease hath all too short,
Sometime too hot the eye of heaven s—
And often is his gold complexion dimm'd,
And every fair from fair sometime doth
By chance, or nature's changing course,
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou o—
Nor shall death brag thou wander'st in hi—
When in eternal lines to time thou grow'st,
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.



Žilina, 4.-6. September 2013

Mr. William SHAKESPEARE



William Shakespeare sa narodil na konci 16.storočia v Anglicku (1564) a žil 52 rokov. Zatiaľ vyštudoval, oženil sa, mal štyri deti. Dodnes je svetoznámy ako otec divadla. Napísal veľa divadelných hier, poém a sonetov. Písal o živote, smrti, láske, žiarlivosti, histórii, o vzťahoch medzi ľuďmi v rodinách aj v spoločnosti. Jeho myšlienky sú platné aj dnes. A z odkazov, ktoré nám ponúka, sa môžeme veľa naučiť aj my.

William Shakespeare was born at the end of 16th century in England (1564) and he lived for 52 years. During that time he studied, got married and had four children. He became world famous as a father of theatre. He wrote many plays, poems and sonets. He wrote about life, death, love, hate, history, about relationships between people in family and in community. His ideas are noteworthy also today. We can still learn a lot from the messages he offers.

Soňa Holúbková

HLAVNÍ ORGANIZÁTORI | MAIN ORGANIZERS

Nadácia Krajina harmónie v Žiline

Mestské divadlo v Žiline

Rada pre poradenstvo v sociálnej práci

Krajské kultúrne stredisko v Žiline



HLAVNÍ FINANČNÍ GARANTI | MAIN FINANCIAL GARANTS

Iuventa program Mládež v akcii

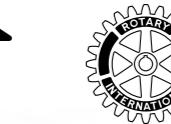
KIA Motors Slovakia

Mesto Žilina

Rotary klub Žilina

Stabil, a.s.

Stredoslovenská energetika, a.s.



ÚČASTNÍCI | PARTICIPANTS

Dom matky Terezy, B.Bystrica
Dom Nádej Vidiná
DSS a ZPB Merema Modra
DSS a ZPB Slatinka, Lučenec
DSS a ZPB Lipského, Bratislava
DSS Domko Košice
DSS Lučenec
DSS Ľubica
DSS Pohorelská Maša
DSS Prameň B.Bystrica
DSS Skalica
DSS Šoporňa – Štrkovec
Klub Dlhá cesta Žilina
ŠZŠ, Dubnica nad Váhom
Vstúpte Malacky
ZPB Gerulata, Bratislava
ZPMP v SR

Associazione Joint, Miláno, Taliansko
ConnectART , Porto, Portugalsko
Praktická škola – Lycée, Praha, ČR
County Sligo Youth Theatre, Írsko
RC Jaroslaw, Poľsko
Rytmus Praha, ČR
Želva, Ljubljana, Slovinsko
Umitkoy Engelli ve Yakinlari Yardimlasma Dernegi,Turecko
Lebenshilfe Stade, Nemecko

DSS – domov sociálnych služieb
ŠZŠ – špeciálna základná škola
ZPB – zariadenie podporovaného bývania
ZPMP – združenie na pomoc ľuďom s mentálnym postihnutím



PROGRAM | PROGRAMME

4.9.2013 Streda

- 09.00-12.00 Registrácia
Záhrada nadácie
10.00-13.00 Mestské hry
Mariánske námestie
13.00-14.30 Obed
14.30 -17.30 Vítáčka
Mestské divadlo
16.00-18.00 Výstava
Krajské kultúrne stredisko
18.00-19.00 Večera
19.30-21.00 Koncert pre Williama
Mariánske námestie

5.9.2013 Štvrtok

- Námestia mesta,parky
08.00 – 09.00 Raňajky
09.30 – 10.30 Tvorivá dielňa I.
11.00 – 12.00 Tvorivá dielňa II.
12.30 – 13.30 Tvorivá dielňa III.
13.30 – 14.30 Obed
15.00 – 16.00 Tvorivá dielňa IV.
16.30 – 17.30 Tvorivá dielňa V.
18.00 – 19.00 Večera
19.30 – 21.30 Balkansambel
Mariánske námestie

6.9.2013 Piatok

- Mariánske námestie
08.00 – 09.00 Raňajky
09.30 – 10.00 Odkaz WS
10.00 – 12.00 Big Band Konzervatória
12.30 – 13.30 Obed
13.30 – 15.00 Záhradná slávnosť
Záhrada nadácie

Wednesday

- Registration
Garden of the foundation
City games
Mariánske square
Lunch
Welcome meeting
City theatre
Exposition
Regional cultural center
Dinner
Concert for William
Mariánske square

Thursday

- Town's squares,parcs
Breakfast
Creative workshop I.
Creative workshop II.
Creative workshop III.
Lunch
Creative workshop IV.
Creative workshop V.
Dinner
Balkansabel concert
Mariánske square

Friday

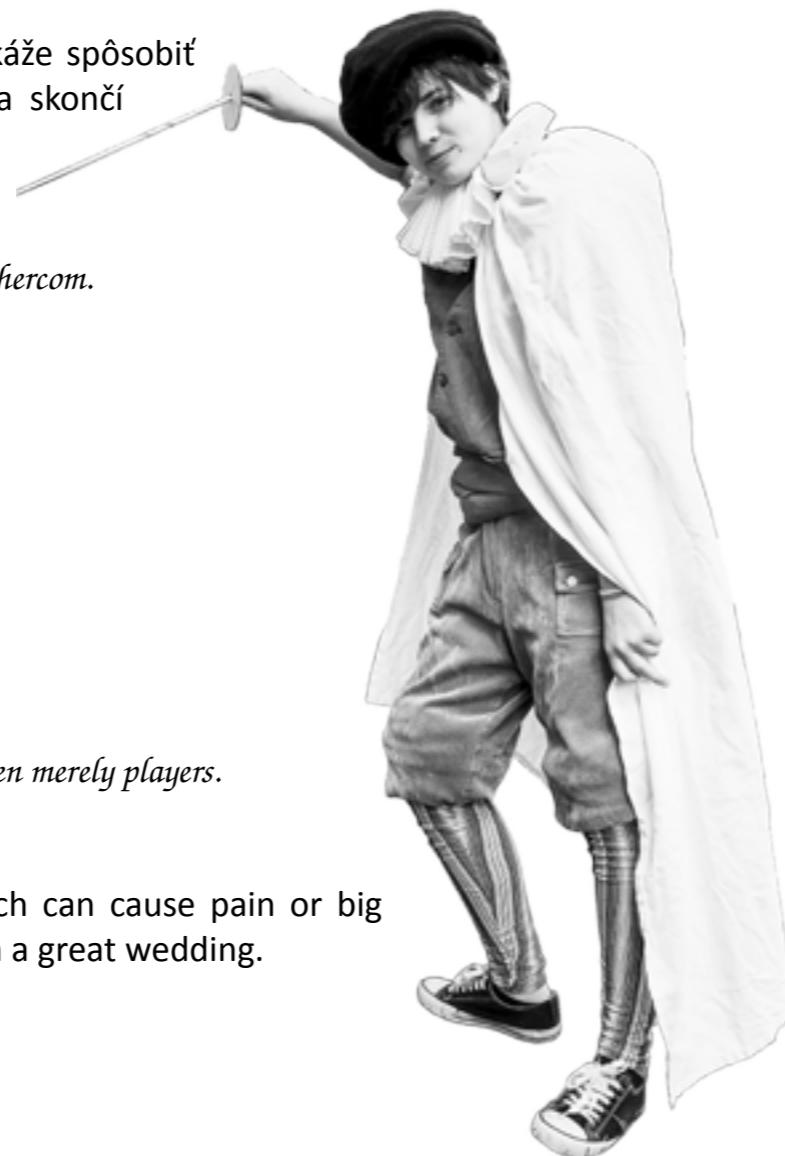
- Mariánske square
Breakfast
Message from WS
Jazz concert
Lunch
Garden party
Garden of the foundation

Tvorivá dielňa
AKO SA VÁM PÁČI

Miesto
Majster

Balustráda / ZUŠ L. Árvaya
E. Gáborová, S. Papšová, S. Bujňák, R. Hudcovská

Romantická komédia o láske, ktorá dokáže spôsobiť veľkú bolest aj veľkú radosť. Táto sa skončí šťastne veľkou svadbou.



Celý svet je divadlo a muži, ženy, každý je v ňom hercom.

All the world's a stage, And all the men and women merely players.

Romantic comedy about the love, which can cause pain or big pleasure. This time it ends happily with a great wedding.

Creative workshop
AS YOU LIKE IT

Place
Master

Tvorivá dielňa
MACBETH

Miesto
Majster

Burianova veža / Polis
S. Majeríková, P. Rožár

Je to príbeh o odvážnom veliteľovi Macbetovi, ktorý počul proroctvo od troch strašných veštíc, že sa jedného dňa stane kráľom Škótska. A stal sa ním, keď zavraždil s podporou svojej manželky svojho kráľa Duncana. To však bol len začiatok krvavých príbehov tyrana, jeho šialenstva a smrti.

Môcť umrieť pred hodinou, vyhlásim, že mal som šťastný život.
Odteraz nič nemá cenu, všetko je len brak.
Umreli česť a sláva, zo suda vytieklo víno života,
môj sklep sa iba kalom môže pochváliť.

*Had I but died an hour before this chance,
I had lived a blessed time; for from this instant
There's nothing serious in mortality.
All is but toys. Renown and grace is dead.
The wine of life is drawn, and the mere
lees Is left this vault to brag of.*

This play tells the story of a brave general Macbeth who receives a prophecy from a trio of sinister witches that one day he will become the King of Scotland. Spurred to action by his wife, he murders King Duncan and seizes the throne for himself. He begins his reign racked with guilt and fear and soon becomes a tyrannical ruler. The bloodbath swiftly propels him to madness, and death.



Tvorivá dielňa
ROMEO A JÚLIA

Miesto Mesto
Majster Majster
Mestské divadlo / City Theatre
T.Prekopová, K. Pijaková, D.Drončovská, V.Grešková

Creative workshop
ROMEO AND JULIET

Place
Master

Rómeo a Júlia sú najslávnejší milenci sveta. Príbeh rozpráva o veľkej láske, ktorej nepriali rodičia, lebo ich rody sa nenávideli. Až veľký žiaľ rodín Kapuletovcov a Montekovcov po tragickej smrti detí ich priviedol k zmieraniu.

*Ten mûr som preletel na krídlach lásky,
Pre moju lásku každý mûr je nízky.
Láska, tá dokáže aj nemožné...*

*With love's light wings did I o'er-perch these walls;
For stony limits cannot hold love out,*

Story of Romeo and Juliet talks about great love, that was stronger than the hate between the families. Only the sadness and pain of Capulet's and Montequ's caused by the tragic death of loved children brought them peace.



Tvorivá dielňa
SEN NOCI SVÄTOJÁNSKEJ

Miesto Mesto
Majster Majster
Mariánske námestie / ŠKO
Divadlo Pinezka T.Kovacs, V.Čukanová

Creative workshop
MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Place
Master

Rozprávková hra o zaľúbených ľuďoch a o tom, čo dokáže razmaríť ich plány. Všetko sa môže zamotať, keď sa použije nektár z kvetu lásky a potom, keď sa ľudia zo sna preberú. Nakoniec Hermia a Lysander, Demetrius a Helena nájdú v sebe zaľúbenie.

*Ja krôpky rosy pohľadám a každej náušničku dám.
Pust' ma, ty loptoš, musím uletieť, kráľovná s elfíkmi tu bude hned.*

*I must go seek some dewdrops here and hang a pearl in every cowslip's ear.
Farewell, thou lob of spirits. I'll be gone.
Our queen and all her elves come here anon.*

Afairy tale about lovers and about disrupted plans. Everything can be tangled when a nectar from the flower of love is used and when the people wake up from the dream thereafter. In the end Hermia and Lysander, Demetrius and Helena found the way to each other.



Tvorivá dielňa
HAMLET

Miesto
Majster

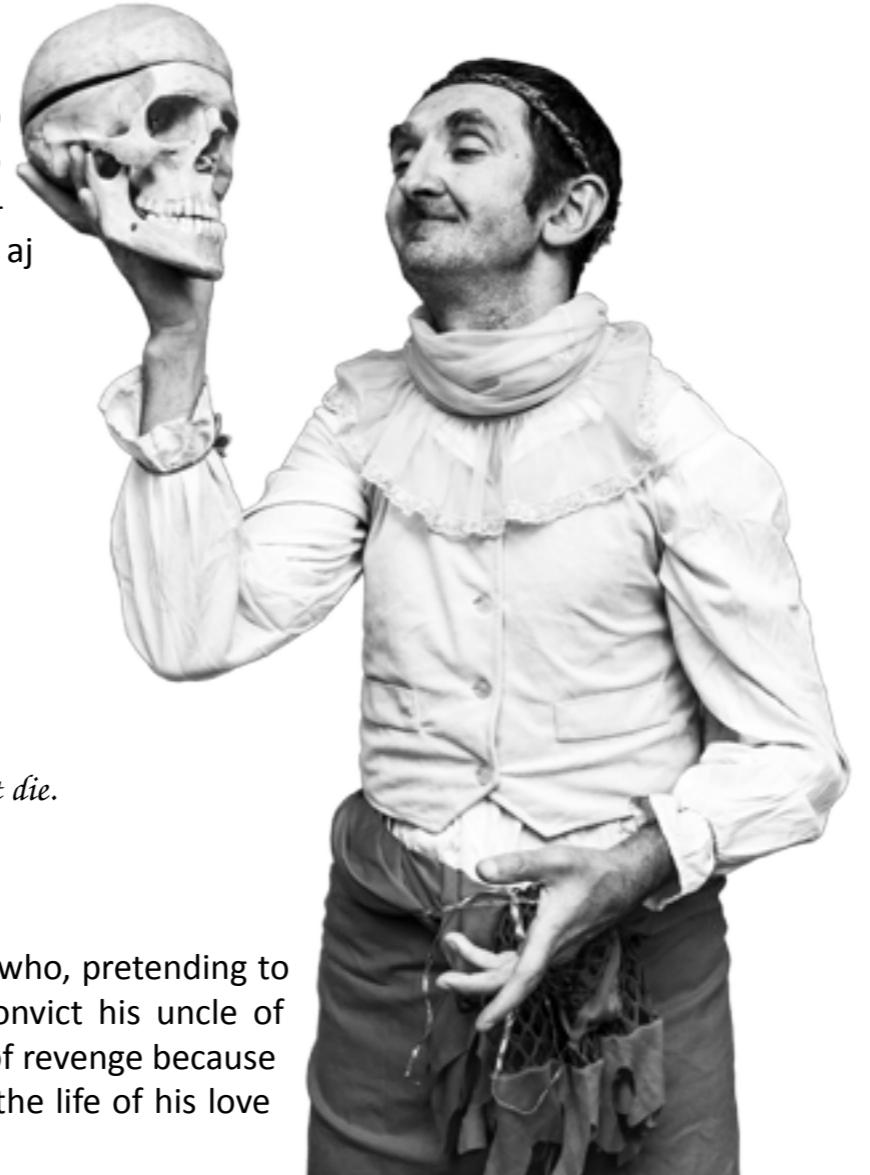
Radnica / Townhall
B.Lyhajová, K. Zvaríková

Príbeh dánskeho princa Hamleta, ktorý vďaka tomu, že sa správa ako šialenec dokáže, že otca zavraždil jeho strýko. Je to však smutná história pomsty, lebo za to zaplatil svojím životom aj životom svojej miléj Ofélie.

*Čo žije, zomrie. Každý je tu hostom.
Tento svet je len chvíľka pred večnosťou.*

*Thou know'st 'tis common; all that lives must die.
Passing through nature to eternity.*

This is the story of a Danish prince who, pretending to be feeble-minded was able to, convict his uncle of murder of his father. It is a sad history of revenge because he paid for this by his life and also by the life of his love Ophelia

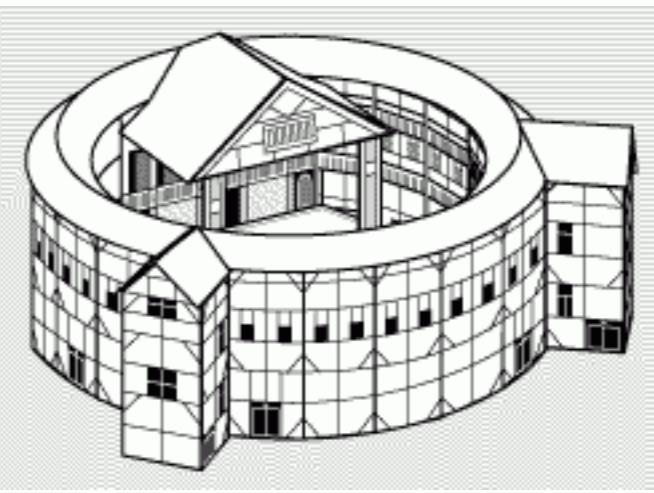


Creative workshop
HAMLET
Place
Master

*Za jednu chybu, čo aj vrodenú –
napríklad za pôvod, za ktorý nikto
nemôže, nik si nevyberá predkov –
či za jedinú neskrotnejšiu vášeň,
čo strhla palisády rozumu,
či za zlozvyk, čo spochybni a zdrsní
aj inak dokonalé spôsoby, sa pyká.
Stačí pečať jednej chyby,
čo nesieš z vôle prírody či hviezdi,
a môžeš hneď mať mimoriadne cnosti,
a môžu byť aj priamo anjelske
mravokárcovia ti tú jedinú chybu
neodpustia. I jedna štipka špiny
im stačí, aby spochybnili horu
rýdzeho kovu.*

HAMLET

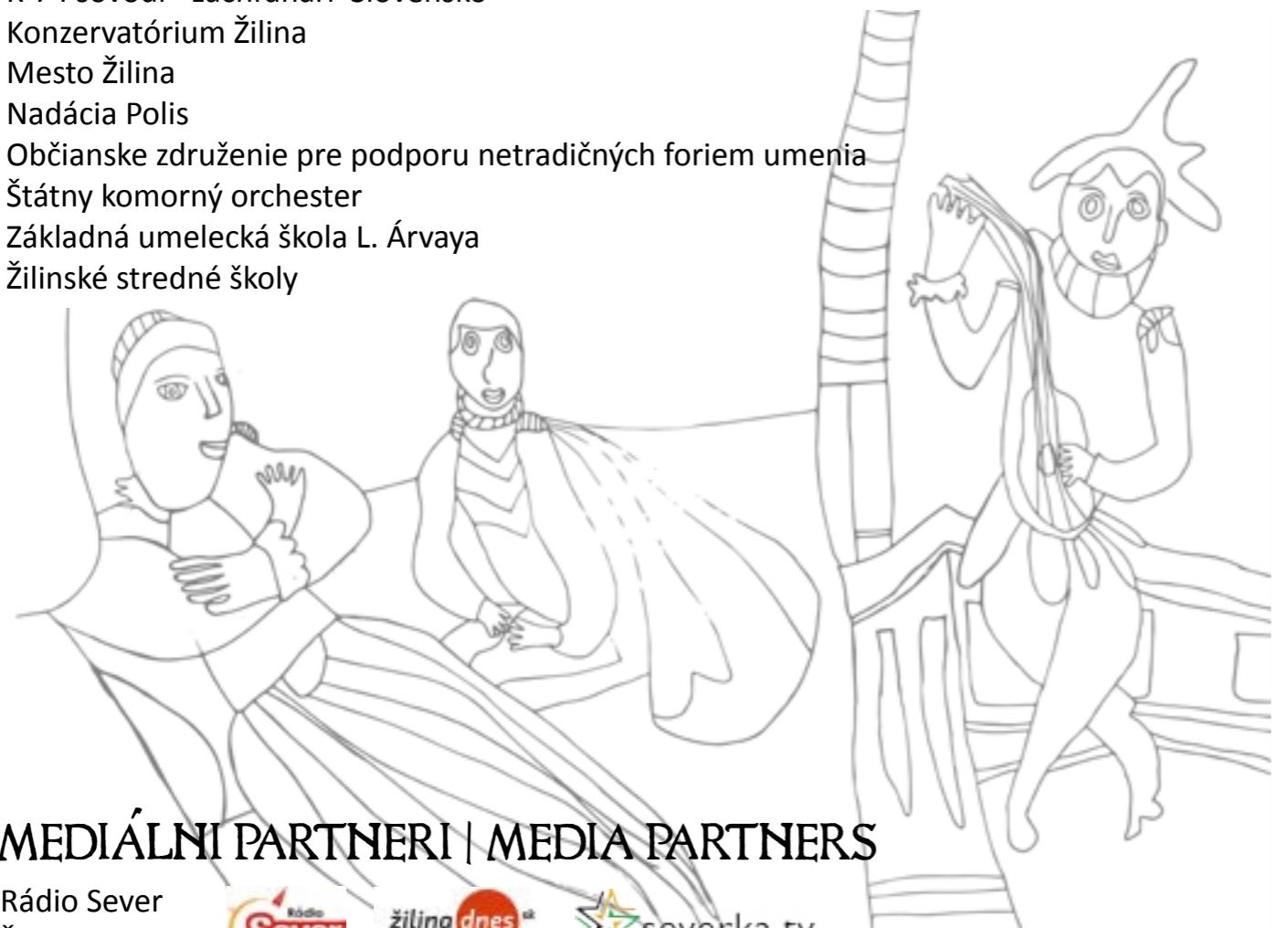
*That for some vicious mole of nature in them
As in their birth (wherein they are not guilty),
Since nature cannot choose his origin),
By the o'ergrowth of some complexion,
Oft breaking down the pales and forts of reason,
Or by some habit that too much o'erleavens
The form of plausible manners that these men,
Carrying, I say, the stamp of one defect,
Being nature's livery or fortune's star,
Their virtues else (be they as pure as grace,
As infinite as man may undergo)
Shall in the general censure take corruption
From that particular fault. The dram of evil
Doth all the noble substance of a doubt
To his own scandal.*



GLOBE THEATRE

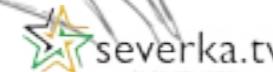
SPOLUORGANIZÁTORI | CO-ORGANIZERS

3T
Artfórum
Dom odborov
Hrad Strečno
K-7 Psovodi - záchranári Slovensko
Konzervatórium Žilina
Mesto Žilina
Nadácia Polis
Občianske združenie pre podporu netradičných foriem umenia
Štátny komorný orchester
Základná umelecká škola L. Árvaya
Žilinské stredné školy



MEDIÁLNI PARTNERI | MEDIA PARTNERS

Rádio Sever
Žilinadnes.sk
Severka.tv



PROGRAM Mládež v akcii

Január 2007 – December 2013

Program Mládež v akcii propaguje neformálne učenie a interkultúrny dialóg medzi mladými ľuďmi Európy, ako aj zapojenie všetkých mladých ľudí, najmä tých z menej privilegovaných prostredí. Program Mládež v akcii podporuje mobilitu mladých ľudí v rámci hraníc EÚ aj za nimi, čím im dáva možnosť rozšíriť si horizonty a získať hodnotné životné a pracovné skúsenosti.

Národná agentúra Mládež v akcii
namva@iuventa.sk
<http://www.mladezvakcii.sk>



Pripravte sa na Erasmus plus 2014 - 2020

WE ARE ALL IN(CLUSION)!

Je mládežnícka výmena, ktorá sa koná u nás v Žiline. 24 mladých účastníkov s postihnutím a bez postihnutia z Talianska, Portugalska, Írska, Turecka, Čiech a Slovenska sa stretlo spolu. Inklúzii sa venujeme v tvorivej divadelnej a hudobnej dielni a využívame mnoho interaktívnych metód neformálneho vzdelávania.

Is a youth exchange that takes place in our hometown Žilina. 24 young participants with and without disabilities from Italy, Portugal, Ireland, Turkey, Czech republic and Slovakia meet together. We work on the topic of Inclusion in different workshops - art, theatre, music and we will use a lot of interactive methods in a context of non-formal education.

YOUTH IN ACTION

January 2007 - December 2013

Goals of the YiA:

- Active citizenship of youngsters
- Solidarity and tolerance
- Mutual understanding
- Quality of support systems
- Cooperation in youth policies

Youth in Action EU:

<http://ec.europa.eu/youth>

Youth portal:

<http://europa.eu/youth>

Be prepare for Erasmus plus 2014 - 2020



ZA SLUŽBY, MATERIÁL A TOVAR ĎAKUJEME WE THANK FOR SERVICES, MATERIAL AND GOODS

Budiš
Diego
Econohotel
Elf Media, s.r.o.
El Toro
HG Helios Group
Chemolak
KA-VT, s.r.o.
Kompas ubytovanie
Krpa Slovakia
LAJKA, reklamná agentúra
Miloš Sipták, železiarstvo



ZA FINANČNÚ PODPORU FESTIVALU ĎAKUJEME WE THANK FOR FINANCIAL SUPPORT

ADTS, s.r.o.
Arian, s.r.o.
Beno – Ing. Beňo
Blahová – Energodata, s.r.o.
EMP, s.r.o.
Glejteková Katarína
Hollen, s.r.o.
Hypokrat, s.r.o.
Lemont – Slovakia, s.r.o.
MUDr. Janoušková
MUDr. Kročková
MUDr. Šuleková
MUDr. Tamborská
Nereus, plavecká škola
Optik Jaš Senková
Sevis, a.s.
Walmark, s.r.o.
Zasielateľstvo Timex, s.r.o.
ZO OZŽ pri ZSSK CARGO a.s.



NADÁCIA KRAJINA HARMÓNIE

pripravuje projekty, festivaly, sympóziá, prednášky, semináre, tvorivé dielne, klubové večery, súťaže, stretnutia pre mladých ľudí s postihnutím i bez postihnutia, ktoré vedú k vzájomnej harmónii, úcte k životu a smerujú k inklúzii ľudí s postihnutím do bežného života.

Festival Jašidielňa

Medzinárodný festival tvorivosti a fantázie. Trojdňové septembrové stretnutie a vzájomná inšpirácia ľudí s postihnutím, študentov, majstrov tvorivých dielní, umelcov a širokej verejnosti

Klub Dlhá cesta

Ka iné každodenné aktivity. Pravidelné klubové rozhovory, diskusie, riešenie problémov bežného života v kruhu piateľov a rozvoj životných zručností od jazyka po varenie

Krajina harmónie a chalupArtysty

Víkendy strávené mimo civilizáciu zamerané na spoznávanie iných kultúr, iných ľudí, seba samého a rozvíjanie svojich zručností

Slávnosť svetiel

Predvianočné stretnutie ľudí z nadácie, dobrovoľníkov, priaznivcov, umelcov, novinárov, zamyslenie sa nad ubehnutým rokom a odovzdávanie cien Forresta Gumpa

- pre človeka s postihnutím, ktorý urobil vo svojom živote významný krok
- pre človeka, ktorý pomohol postihnutým ľuďom na ceste do spoločnosti
- pre najlepšieho sponzora roka Tracyho tigra za tvorivý čin roka

Projekt podporovaného bývania

Podpora mladým ľuďom s postihnutím v rozvoji samostatnosti a vytvorenie podmienok pre ich začlenenie v oblasti bývania, práce a zmysluplného využívania voľného času.

Projekty programu Mládež v akcii

Nadácia podporuje výmeny mládeže, európsku dobrovoľnícku službu ako hostiteľská aj vysielajúca organizácia a umožňuje mladým ľuďom s postihnutím a bez postihnutia účasť na medzinárodných projektoch.

Kontakty

Nadácia Krajina harmónie
Predmestská 24, 010 01 Žilina
telefón : +421 41 7234 624, 5006 942
mobil : +421 905 – 988 513, 950 270
e-mail : nkh@slovanet.sk
<http://www.nkh.sk>
IČO : 319 13 130
Číslo účtu : 76539432/0200 VÚB Žilina
IBAN: SK87 0200 0000 0000 7653 9432
BIC: SUBA SKBX



LAND OF HARMONY FOUNDATION

is organising festivals, symposiums, creative workshops, club nights and meetings for people with and without disability that lead to the harmony among people, develop the tolerance and the respect for life, lead to the inclusion into community.

Jolieworkshop festival

International festival of creativity and fantasy - Jolieworkshop is a three-day session for people with disability, masters of creative workshops and students, where one can enter into fairy tales. It takes place every year since 1990 and provides opportunity for mutually inspiring meetings of all the participants.



Land of harmony and chalupArts

Is a weekend spent away from the civilisation as withdrawn as possible aimed at development of skills and creative acquaintance of oneself and the others.

Supported living project

Is an attempt to support young people with disability in their independence and to provide conditions for their integration in respect to living, labour and meaningful use of free time.

Celebration of lights

is a pre christmas meeting of people around the foundation, supporters, artists, donors and press representatives. It provides for a reflection of the passed year and handing of Forrest Gump and Tracy's tiger awards. Forrest Gump award is awarded to

- a disabled person who succeeded in overcoming the barrier between disability and the outer world.
- a person who has contributed to the coexistence with the disabled by a creative deed
- the most generous sponsor Tracy's Tiger award is awarded to the creative deed of youth of the year

Club Long journey

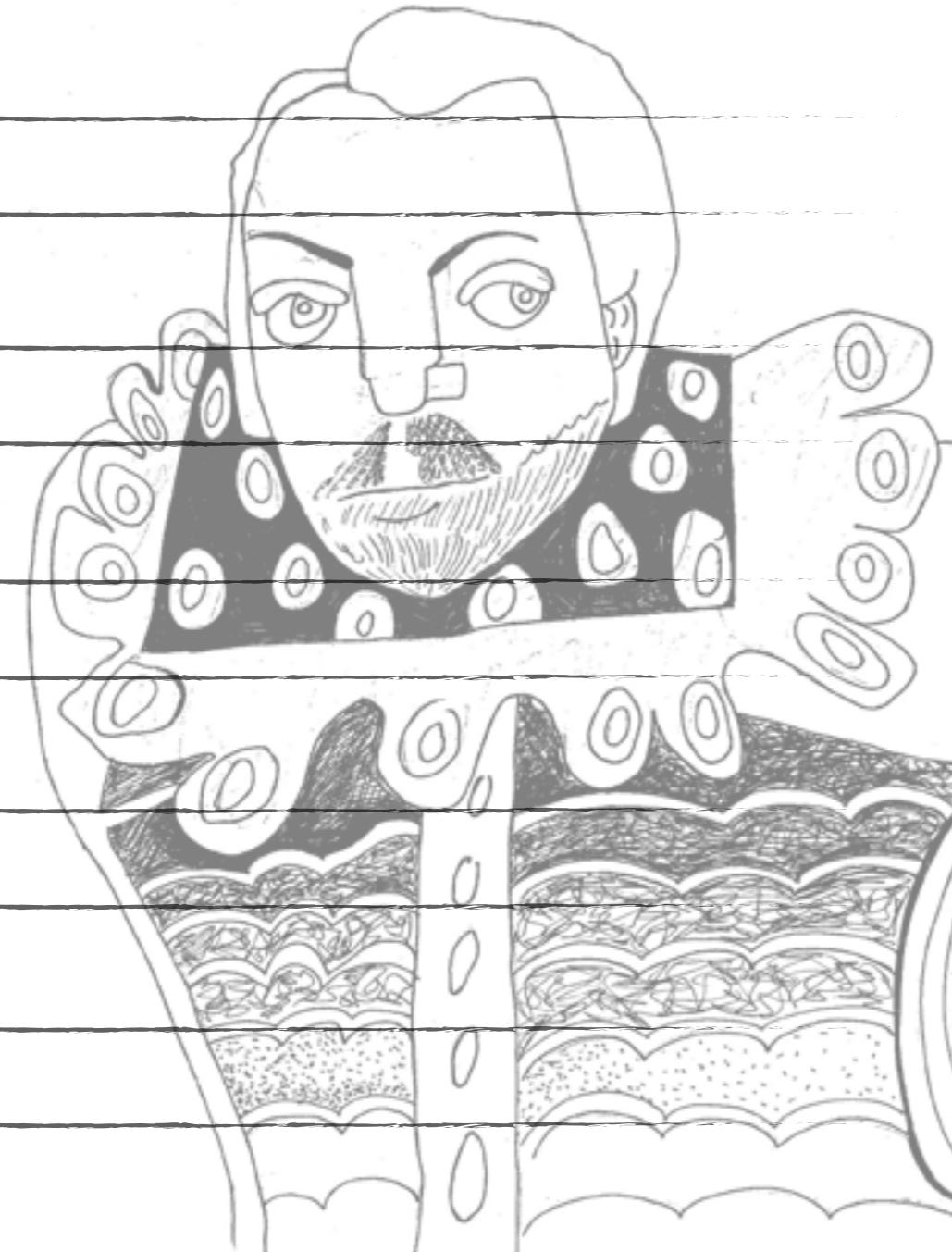
and others everyday activities. Regular club discussions, problem solving with the friends and development of life skills from language to cooking

Youth in action projects

The foundation provides for youth exchanges, European volunteer service as a host as well as a sending organisation and grants the opportunity to young people with or without disability to participate on international activities.

ČO MI W. SHAKESPEARE POVEDAL:
WHAT W. SHAKESPEARE TOLD ME:

1.



2.



3.

4.

5.

Informácie / Information

Nadačný dom – + 421 41 500 69 42, +421 41 500 69 44 – House of the Foundation

Internáty Žilinskej univerzity – +421 41 565 2551 – Dormitory of University

Poľícia – 158 – Police

Mestská poľícia – 159 – Town police

Prvá pomoc – 155 – First Aid

Integrovaný systém pomoci – 112 – Integrated system of Aid

Osoby a obsadenie / Cast

Scénar - Soňa Holúbková, Jean-Marie Perinetti, Teatr Pinzka – Script

Dramaturgia – Terezka Holúbková – Dramaturgy

Technické zabezpečenie – Vladimír Holúbek, Tamas Kovacs – Technical Arrangement

Zabezpečenie – Mária Muziková – Arrangement

Technická čata – Martin Lajda – Technical assistance

Hostesky – Lea Lyhajová – Hostess

Bulletin zostavili – Soňa Holúbková – Authors of bulletin

Ilustrácie – Marián Čuraj junior – Illustration

Fotografie - Martin Lajda - Photography

Preklad – Matej Kačaljak – Translation

Grafický design – Andrej Holúbek a Lajka – Graphic Layout

Tlač – KKS / Lajka – Print

Náklad – 500 ks – Copies

ISBN 978-80-85161-79-3

Nepredajné – Not for sale

